

TOKODS 和文英訳サンプルご紹介

TOKO DS

株式会社東興電機製作所

TOKO DSによる翻訳の特長

✓ 文脈に添った翻訳

文脈を無視した訳は大手の翻訳会社にも多く見られます。TOKO DSでは、翻訳支援ツールに頼りきってしまうことなく、文書全体の内容を把握して翻訳しています。

✓ 対象物を理解した翻訳

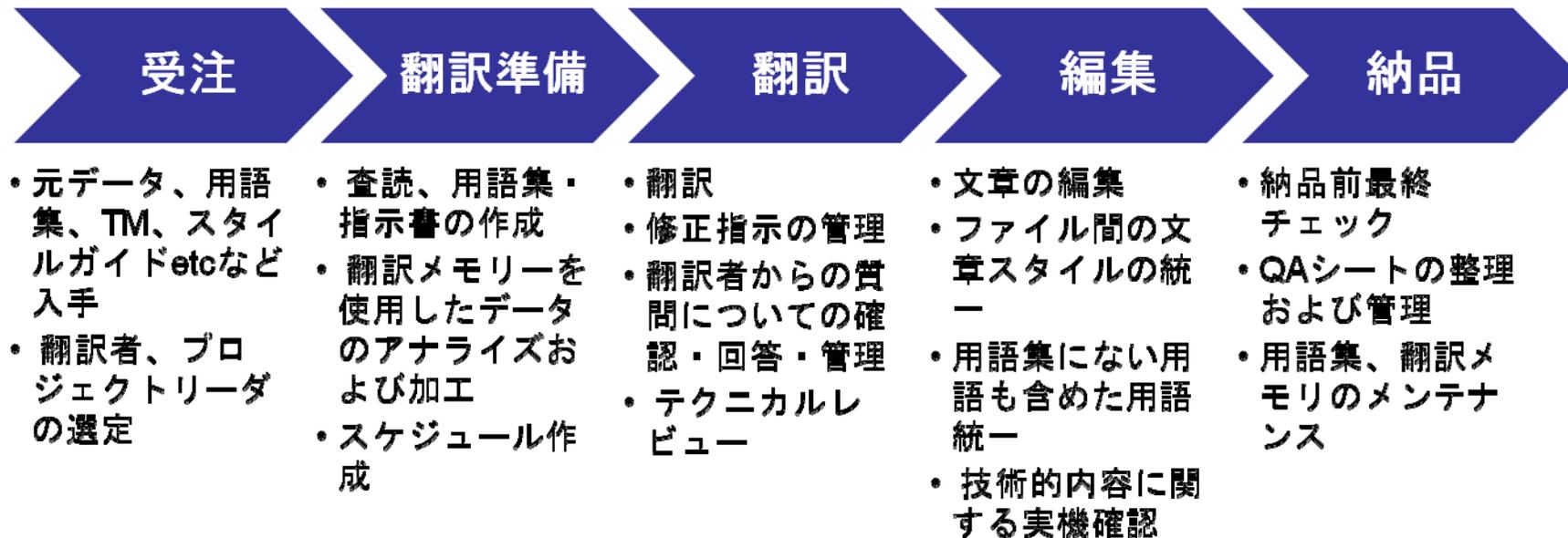
取扱説明書などの文書の対象製品を理解していないために、不自然な翻訳になる場合があります。TOKO DSでは実機やカタログ、ウェブサイトなどの情報をもとに、できる限り対象物を理解したうえで翻訳するように努めています。

✓ 徹底した見直し

優秀な翻訳者にも間違いや見落としはあります。TOKO DSでは、翻訳者以外による見直し(レビュー)作業を必ず行い、さらなる質の向上を図っています。特に英訳ではネイティブ・チェックも欠かしません。

TOKO DSの技術翻訳プロセス

和文英訳、英文和訳の両方を請けたまわっております



長年の経験に培われた、実機確認とマニュアルの正確性をチェックする**独自のノウハウ**に自信があります

英訳事例1

[原文]

ナットの締め方があまいと、印字不良を起こすことがあります。

『ナット(ナツ)の味が「甘い」』という意味になり、誤訳です

[他の翻訳会社の訳]

If how to **close** nuts is **sweet**; **wake up** a printing **delinquent**.

closeは「締める」ではなく「閉める」です。

「寝ている人を起こす」という意味です。

“juvenile delinquent(不良少年)”のように、「非行」を意味する言葉です。

セミコロン(;)は、通常二つの文章を繋げる際に使われ、この場合不適切です。セミコロンを使用すると、この英文の後半は「印刷している不良を起こさない。」という命令形になってしまいます。”nuts(複数形)”の後の”is(単数)”も誤りです。

*** 機械による自動翻訳だと思われませんが、翻訳後の見直しが徹底されていないことにも問題があると言えます。**

[TOKO DSが行った修正]

If the nuts are not tightly secured, it may cause printing failure.

英訳事例2

[原文]

インクカートリッジの交換を行います。

[他の翻訳会社の訳]

Exchange the ink cartridge.

exchangeは等価交換の際に用いる語です。
(例：currency exchange =通貨両替)

** 言葉の選択が誤っています。*

古いものと新しいものを交換する時は、
replaceを使います。

[TOKO DSが行った修正]

Replace the ink cartridge with a new one.

英訳事例3

[原文]

ネジで固定するまでは、プリントユニットを傾けないでください。倒れる恐れがあります。

[他の翻訳会社の訳]

lockは「錠をおろす」「鍵をかける」という意味です。ネジを使う場合はsecureが適しています。

Do not tilt the print unit **before locking it** with screws. Failure to do so **may cause falling down.**

英語では何が倒れるのか明示してはなりません。また、「崩れる」という意味もあるfall down (例: London bridge is falling down.) よりも、「(横に)倒れる」という意味を持つfall overの方がより適切です。

[TOKO DSが行った修正]

Do not tilt the print unit until it is secured with screws. Failure to do so may cause the unit to fall over.

英訳事例4

[原文]

電源を切った直後は、高温になっている部分がありますのでご注意ください。

原文には書かれていない内容です。また、「ご注意ください」が抜けてしまっています。

[他の翻訳会社の訳]

Temperature of **the inside components** may **be raised** just after the power switch is turned off.

be raisedは「上昇する」です。この文では電源を切った直後に(切る前よりも)温度が上昇することになってしまいます。また、厳密には、switchで電源を切る (turn off)ことはできても、switchを切ることはできません。

[TOKO DSが行った修正]

Note that some parts remain hot even after the power is turned off.

remain hotが「熱いままである」ことを表します。また、even (～でさえ)を加えることで、「電源を切った後でも高温のままである」という意味を明確にしました。

Thank You !

Main Contact

salesteam.japan@tokods.com
<http://www.tokods.com>